TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

Walt Disney's

DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 99

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Những chàng cao bồi

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
Saigon Times Group THE SAIGON TIMES

https://tieulun.hopto.org

GYRO GEARLOOSE

Máy lấy thư

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Rừừ! Trời lạnh cóng!

2. GYRO GEARLOOSE

DQ2276

1. Brrr! It's freezing cold! 2. GYRO GEARLOOSE

3. Phải có giải pháp cho vấn đề này mới được!

4. Xong!

3. There's got to be a solution to this problem 4. Done it!

5. Sáng hôm sau...

6.

7. Ối!

8.

PHẠCH!

5. Next morning — 6. GYRO GEARLOOSE 7. Gasp! 8. FLAP!

9. Ông phải công nhận là nó thông minh, hé?!

10. Ừ đúng! Nhưng, đáng lẽ ông cảnh giác tôi trước chứ!

RỘỘ

9. You've got to admit it's smart, eh?! 10. Yeah! But, you could have warned me! 11. BZZZZ

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG**
• Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1998 • **Phát hành tại**: 10 Trương Định, Q. 1, TPHCM - ĐT: 8245314
• Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**

https://tieulun.hopto.org



VỊT DONALD

Sinh sản vô tính

Người dịch: TRỌNG DY

1. Úi chà! Này bác Scrooge, trông ông cứ như là mới vừa làm mất đồng năm xu vậy! Có chuyện gì thế?

D93511

1. Good grief! You look as if you've lost a nickel, Uncle Scrooge! What's up?

2. Ta không chịu nổi nữa! Chú không thể tưởng tượng được làm vịt giàu nhất thế giới cực khổ như thế nào đâu!

3. Ừ, chắc là phải khó khăn lắm!

4. Thật là kinh khiếp! Mỗi ngày ta phải đọc những bài diễn thuyết ngớ ngẩn ở các câu lạc bộ và hội nghị ngớ ngẩn!

2. I can't take it any more! You just can't imagine how trying it is being the world's richest duck! 3. No, it certainly must be very difficult! 4. It's dreadful! Every day I have to give silly speeches at silly clubs and conventions!

5. Đó là còn chưa kể bao nhiêu trường học mà ta phải khai trương, bao nhiêu tượng đài ta phải khánh thành, bao nhiêu chiếc tàu ta phải...

6. Bình tĩnh nào! Tui nghĩ tui có cách giải quyết vấn đề của ông!

7. Tui mới vừa chế được một cái máy nhân bản sinh học, nhờ vậy bây giờ chúng ta có thể làm ra một bản sao của ông, rồi cứ cho bản sao đó đến dự những buổi lễ nhàm chán mà ông không muốn đi!

5. Not to mention all the schools I have to inaugurate, all the statues I have to unveil, all the boats I have to lau... 6. Calm down! I think I have the solution to your problems! 7. I've just invented a biological duplicator, so now we can make a copy of you and send the copy to all the boring events you don't want to go to yourself!

https://tieulun.hopto.org

8. Chú có chắc cái máy này an toàn không đó?

9. Tuyệt đối an toàn! Làm sao có chuyện trục trặc được cơ chứ?

10. ỐI!

8. Are you sure this machine is safe? 9. Absolutely! What could possibly go wrong? 10. URGH!

11. Tui xin lỗi! Tui cứ quên cất cây cào này hoài!

12. Không sao mà! Còn bây giờ (ui da) cho ta xem cái máy nhân bản cực kỳ đó đi!

13. Nó đó! Cứ việc đi qua cánh cửa kia, và cái máy sẽ tự làm mọi chuyện còn lại!

11. I'm sorry! I always forget to take in the rake! 12. Never mind! Now let me (ouch) see that blasted duplicator! 13. There it is! Just enter through that door, and the machine will do the rest!

14. Tốt! Nếu cái máy này giải quyết được chuyện của ta, chú sẽ được tưởng thưởng!

15. Nếu mình hiểu đúng về bác Scrooge thì ổng sẽ thưởng cho mình một hoặc hai ổ bánh mì xúc xích! Nhưng chuyện quan trọng bây giờ là cái máy phải hiệu nghiệm!

16. CỘP!

14. Okay! If this machine can solve my problems you will be well rewarded! 15. If I know Uncle Scrooge right he'll treat me to a hot dog or two! But now the important thing is that the duplicator works! 16. RATTLE!

17. Và chắc chắn nó hiệu nghiệm!

18. Đúng vậy! Chú đã tạo ra một phiên bản giống hệt ta!

19. Nói lảm nhảm cái gì vậy, Ông nội?

17. And it certainly does! 18. Yes! You've really managed to make a perfect copy of me! 19. What are you babbling about, Gramps?

https://tieulun.hopto.org

20. Được rồi, bác Scrooge! Bác có buổi họp chán ngấy nào để cử phiên bản của mình tới đó không?

21. Quên chuyện đó đi, đồ dẫn độn!

22. Ta không thích thái độ của hắn!

23. À! Có lẽ một chút nữa hắn sẽ bình tĩnh lại!

24. Nhưng chuyện gì thế kia? Có phải cái máy...

CỘP!

25.

20. Right, Uncle Scrooge! Are there any boring meetings you can send the duplicate to? 21. Forget it, numskull! 22. I don't like his attitude! 23. Oh well! He'll probably calm down in a while! 24. But what was that? Is the machine... 25. RATTLE!

26. Ối trời! Giờ thì cái tên phiên bản đã tạo ra một phiên bản của chính hắn!

27. Vậy thì sao? Nếu mấy người làm được thì chúng ta cũng làm được chứ!

28. Ừ! Hãy sao thêm một phiên bản nữa!

29. Đừng, đừng! Máy này không phải dùng để làm chuyện đó đâu nghe! Tôi...

30.

CỘP!

26. Good grief! Now the copy has made a copy of itself! 27. So what? If you can do it, so can we! 28. Yeah! Let's do another one! 29. No, no! That wasn't what the machine was meant to be used for! I... 30. RATTLE!

31. Tui nài xin các người đấy!

32. Ai mà thèm nghe!

31. I really must insist! 32. Who cares?

33. Ê! Các người không thể làm như vậy được!

34. Lẽ ra thì không, nhưng...

35. Ta tưởng chú bảo là sáng chế của chú tuyệt đối an toàn mà, Gyro! Hừm!

33. Hey! You can't do this! 34. Maybe not, but — Humpf! 35. I thought you told me that this invention was completely safe, Gyro!

https://tieulun.hopto.org

36. Tao nghĩ là sẽ dạo xem phố một chút!

37. Còn tao thì tới ngay kho tiền! Tao lúc nào cũng mơ được tắm trong tiền!

38. Hẹn gặp lại nghe! Tao phải kiếm cái gì ăn mới được!

36. I think I'll have a look around town! 37. And I'm off to the money bin! I've always dreamt about bathing in money! 38. See you! I've just got to get something to eat!

39. Có tin tốt đây, bác Scrooge! Tui đã tháo được dây trói chúng ta rồi!

40. Tốt! Có lẽ chúng ta nên dành cho ông bạn đây một cái ghế để hắn không cần phải đứng mà ăn!

41. Cái gì?

39. Good news, Uncle Scrooge! I've loosened our shackles! 40. Fine! Perhaps we should offer our friend a chair, so he doesn't have to stand and eat! 41. What?

42. Đừng có mà cám ơn ta! Gyro mới chính là người cung cấp cho mi chiếc ghế đẹp này!

RẮC!

43. ỐI!

44.

45. Tán gẫu thế đủ rồi! Chúng ta phải ngăn hai thằng còn lại trước khi chúng kịp gây ra thêm trò khỉ nào khác!

42. No, don't thank me! It's Gyro who's furnished you with this lovely chair! 43. URGH! 44. CRASH! 45. Enough chitchat! We've got to stop the other two before they cause any more mischief!

46. Chào, Daisy! Cháu có thấy một...

47. Sao mà ông còn dám nói chuyện với tôi hả, Scrooge McDuck?

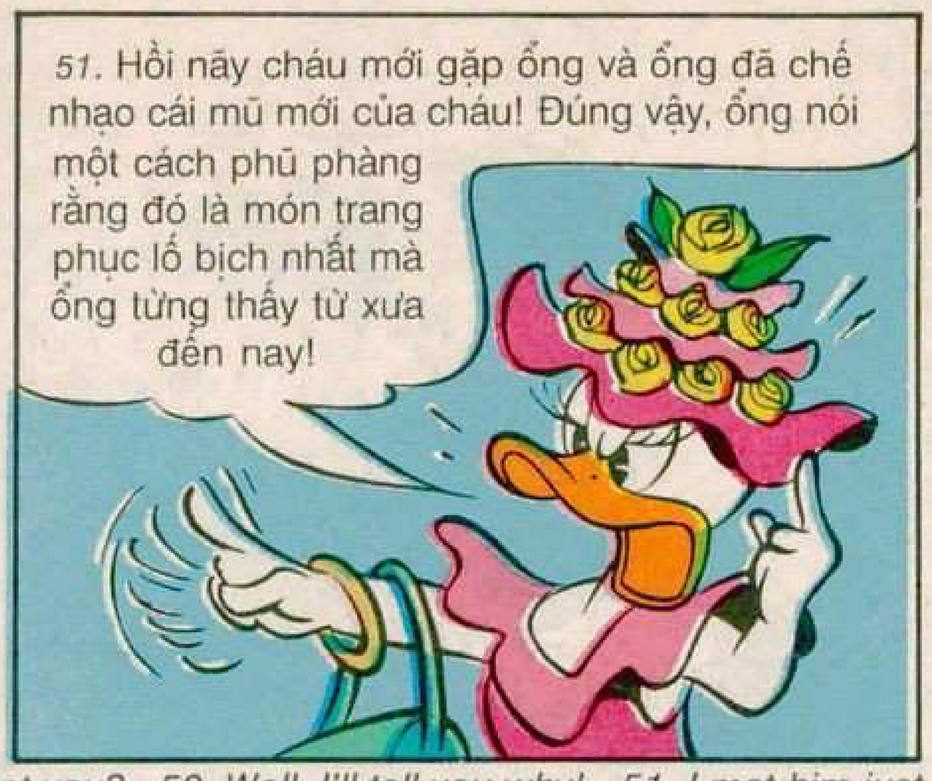
48. ÁÁÁ!

46. Hi, Daisy! You haven't seen a... 47. How dare you speak to me, Scrooge McDuck? 48. ARGH!

https://tieulun.hopto.org



49. W-why on earth did you hit Uncle Scrooge? What's he done to upset you?



50. Well, I'll tell you why! 51. I met him just a moment ago, and he ridiculed my new hat! Yes, he bluntly said it was the most absurd item of clothing he'd ever seen!



52. It must have been one of my cop... 53. Eh, let's not talk about that!





54. The main thing now is to catch them! 55. Quite right! And then I'll let you know what I think of your new invention, Gyro Gearloose! 56. ART GALLERY



57. OUCH! 58. HEY! 59. CRASH!

https://tieulun.hopto.org

60. Tui hy vọng bức tượng không quá đắt!

61. Ồ, nó đắt lắm! Nhưng vậy thì sao? Nó đã thuộc quyền sở hữu của Ngài McDuck rồi! Ha, ha!

62. Ông đã mua bức tượng này cách đây 15 phút! Hà, lúc đó ổng đâu có đem tiền theo, nhưng, nếu Scrooge McDuck mà không trả tiền nổi thì còn ai trả nổi!

60. I hope the statue wasn't all that expensive! 61. Oh, it was expensive alright! But so what? Mr. McDuck owns it already! Ha, ha! 62. He bought it fifteen minutes ago! Well, he didn't actually have any money with him, but, if Scrooge McDuck can't pay up, nobody can!

63. Lại một trò rắc rối nữa do mấy tên phiên bản của chú gây ra đó, Gyro! Chúng ta phải ngăn chúng lại!

64. Bác nói đúng, bác Scrooge! Và thật là tình cờ, một trong hai tên phiên bản đang đứng đằng kia kìa!

63. Your dumbfounded duplicates have been at it again, Gyro! We've got to put a stop to them! 64. You're right, Uncle Scrooge! And as luck will have it, one of them is standing over there!

65. Ta sẽ mua chiếc Snobilac đó! Ồ không, nghĩ kỹ lại ta sẽ mua một tá! Và cứ gửi hóa đơn thanh toán cho Scrooge McDuck!

XE THƯỢNG HẠNG

66.

65. I'll take that Snobilac! No, on second thoughts I'll buy a dozen! And send the bill to Scrooge McDuck! 66. LUXURY CARS

67. Vậy là mi muốn ta trả tiền cho mấy chiếc xe thượng hạng của mi chứ gì?

68. Rồi chúng ta sẽ thấy, đồ nhiều chuyện ngu ngốc!

69. Bỏ tay ra, Ông nội!

67. So you want me to pay for your luxury cars, do you? 68. But we'll see about that, you stupid interloper! 69. Keep your hands off, Gramps!

https://tieulun.hopto.org

70. M...mấy người là ai? Mà mấy người muốn gì với chiếc xe của Ngài McDuck?

71. Vì ta mới chính là Scrooge McDuck thứ thiệt, ta sẽ làm gì ta muốn với nó!

70. W-who are you? And what do you want with Mr. McDuck's car? 71. As I'm the real Scrooge McDuck, I'll do what I want with it!

72. Ngoài ra, ông có thể hủy bỏ đơn đặt hàng cho 11 chiếc xe "cổ lỗ xỉ" đó đi! Với ta mười năm một chiếc là quá đủ!

73. Vậy là xong hai tên phiên bản rồi! Chỉ còn lại một tên thôi!

72. Besides you can cancel the order on the other 11 jalopies! One a decade is enough for me! 73. So, two duplicates down! Only one to go!

74. Không cần phải tìm đâu xa! Hắn đến kho bạc để vui đùa! Ha, ha!

75. Và nếu ta không nhìn lầm thì hắn đã bắt đầu! Hê, hê!

76. Nh...những bao tiền đó của tui mà!

74. You won't have to look far for him! He went off to the money bin to amuse himself! Ha, ha! 75. And if my eyes don't deceive me he's already started! Hee, hee! 76. T-those sacks of money are mine!

77. Thế là cũng có ngày ta được cám ơn mi, Scrooge!

78. Đây là ác mộng!

77. To think the day would come when I was grateful to you for something, Scrooge! 78. This is a nightmare!

https://tieulun.hopto.org

79. Đây là cử chỉ đẹp, Scrooge!

80. Đúng thế, đáng lẽ mi phải nghĩ ra từ lâu rồi chứ!

82. HÔM NAY LÀ NGÀY PHÂN PHÁT TIỀN

81. Câm mồm!

79. A fine gesture this, Scrooge! 80. Yes, you should've thought of it a long time ago! 81. Shut up! 82. MONEY HANDED OUT TODAY

83. Đáng lẽ mình đừng bao giờ nghe lời Gyro và phát minh ngu...

84. ỐI!

85. Á!

86. BỐP!

83. I should never have listened to Gyro and his stup... 84. URGH! 85. ARGH! 86. THUD!

87. Trời, phù thủy Magica! Mụ làm cái quái gì ở đây vậy?

88. Dĩ nhiên là đến tìm đồng xu may mắn của mi!

89. Bây giờ ta phải trở về nhà để nấu chảy nó ra thành chiếc vòng đeo tay, nó sẽ giúp ta trở thành phù thủy quyền năng nhất thế giới! Ha, ha!

87. Good grief, Magica! What on earth are you doing here? 88. I've come for your lucky coin of course! 89. Now I must get home to melt it down into a bracelet making me the most powerful sorceress in the world! Ha, ha!

https://tieulun.hopto.org

90. Cha chả! Mi muốn nói là mi đã nhân bản lên 500 lần hả? Vậy chắc cái máy nóng quá độ rồi chứ gì? Ha, ha!

91. Hả!?

92. Mi đang nói chuyện với ai vậy?

93. À thì thằng số 3 chắc có lẽ đã dùng cái máy nhân bản để sản xuất hàng loạt!

90. Good grief! Do you mean to say you've duplicated yourself 500 times? Isn't the machine getting a bit overheated by now? Ha, ha! 91. Huh!? 92. Who are you talking to? 93. Oh, old number 3 really seems to have the duplicator in mass production!

94. N...nhưng ta tưởng bọn ta đã bỏ nó trên sàn bếp rồi! **Trói kỹ rồi mà!**

95. Hừ! Hắn chỉ cần hai phút nỗ lực là thoát được ngay!

96. Chúng ta phải trở lại chỗ của chú trước khi tai họa thực sự đổ ập lên đầu chúng ta, Gyro ạ!

94. B-but I thought we left him on the kitchen floor! Tied up! 95. Pooh! It took him two minutes to struggle free! 96. We've got to get back to your place before we have a real catastrophe on our hands, Gyro!

97. Nếu chúng ta mà không làm được gì cái máy nhân bản kinh khiếp đó thì thế giới này sẽ bị đám bản sao của Scrooge McDuck tràn ngập!

98. **Trời!**

99. Đúng vậy! Chúng ta đã quá trễ!

97. If we don't do something about that dreadful duplicator the whole world will be overrun by Scrooge McDuck copies! 98. Gasp! 99. You said it! We're too late!

https://tieulun.hopto.org

100. Đây là ác mộng! Kinh dị, khủng khiếp...

100. This is a nightmare! A hideous, terrifying...

101. ỐI!

102. C...chuyện gì đã xảy ra? B...bọn phiên bản đâu cả rồi?

103. À, bác đã lãnh một cú khá nặng vô đầu, bác Scrooge ạ!

101. URGH! 102. W-what has happened? And w-where are all the duplicates? 103. Er, that was quite a knock on the head you received, Uncle Scrooge!

104. Thì ra chỉ là giấc mơ thôi hả? Một cơn ác mộng kinh dị, khủng khiếp!

105. N...nhưng bác định đi đâu vậy?

106. Ta đi làm cho giấc mơ đó đảm bảo mãi mãi không bao giờ trở thành hiện thực!

104. So it was just a dream! A hideous, terrifying nightmare! 105. B-but where are you going? 106. I'm just going to make sure that the dream never, ever becomes reality!

107. À, hết biết bác Scrooge muốn nói gì nữa, nhưng có lẽ khá rõ là ổng không muốn mua chiếc máy nhân bản của mình!

108. RẦM! RỐP!

107. Well, I don't really know what Scrooge meant, but I guess it's pretty clear that he doesn't want to buy my duplicator!
108. BANG! CRASH!

https://tieulun.hopto.org

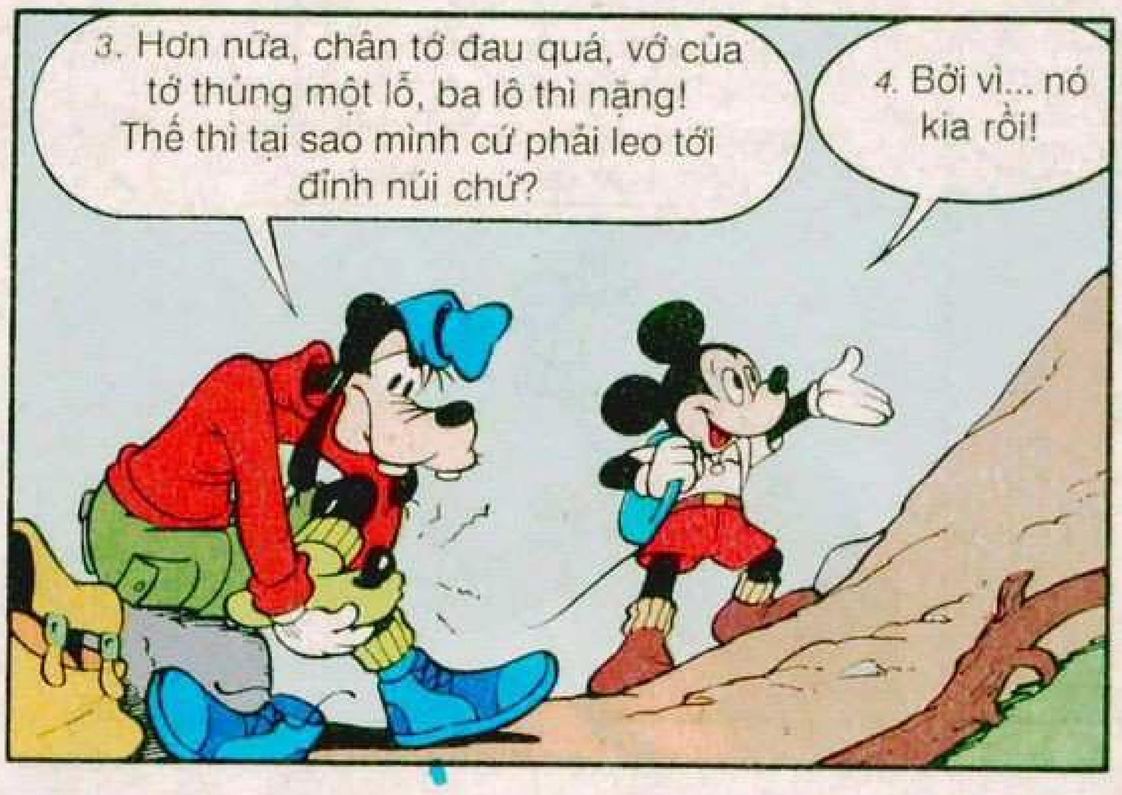
CHUỘT MICKEY

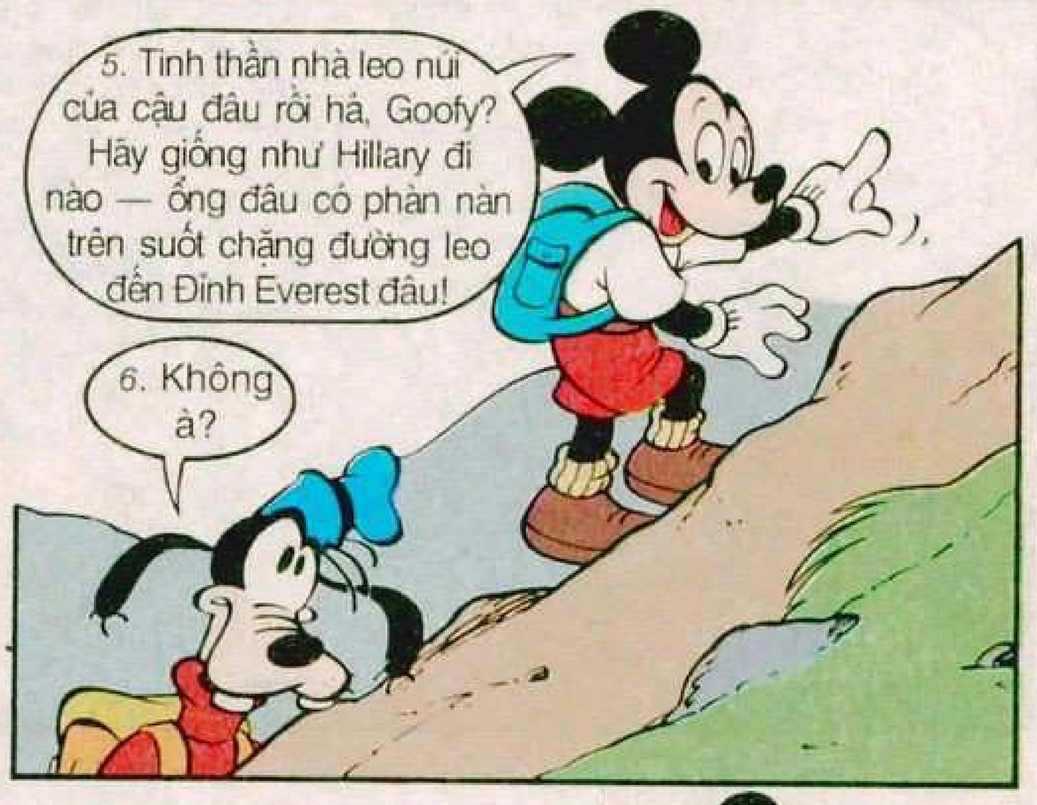
Đạo sư Goofy

Người dịch: VIỆT DŨNG

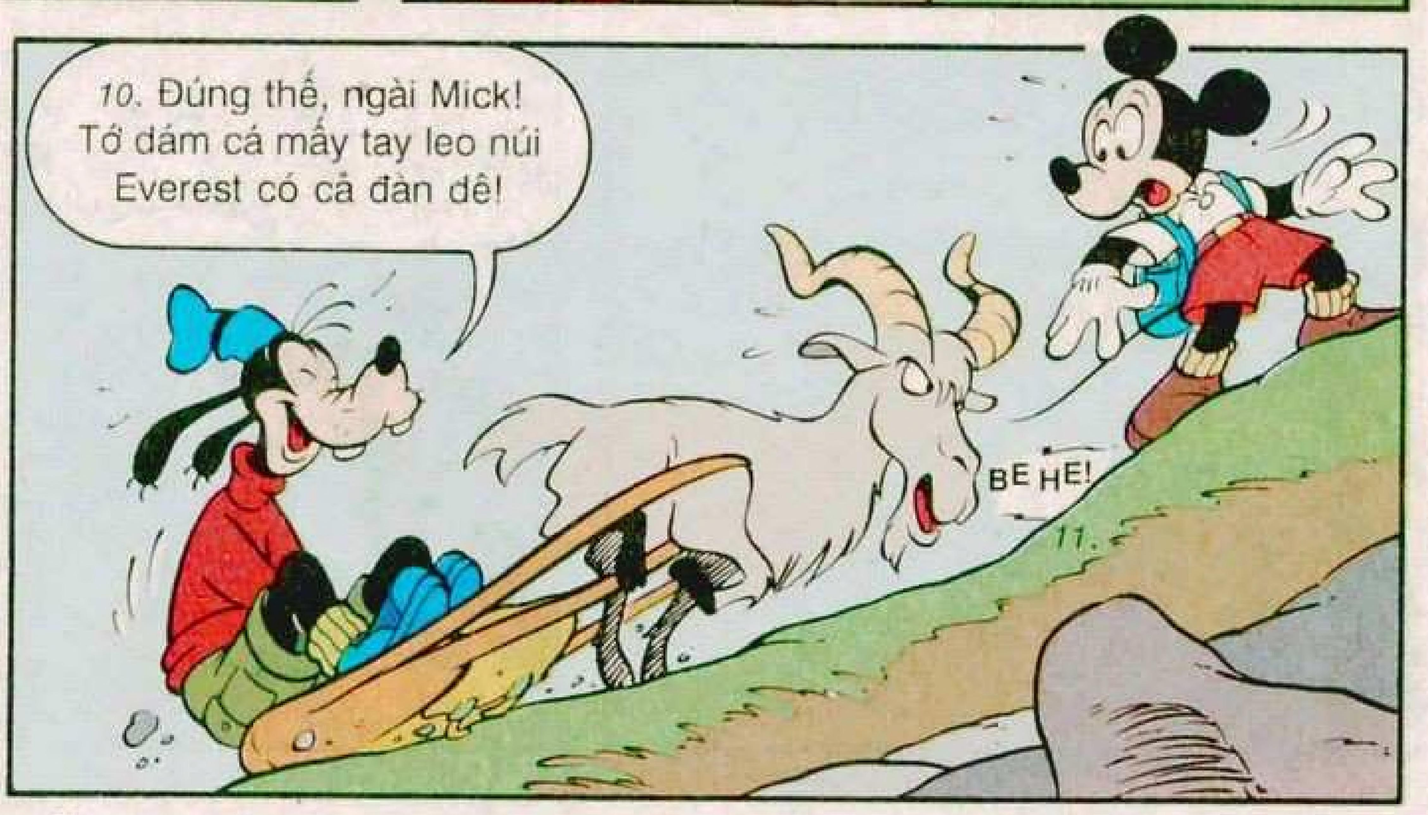












1. Ah! Isn't this great, Goofy?! Just smell that clean mountain air!
2. >Grumble!< Mountain climbin' wouldn't be so bad if it weren't all up hill! And I like my air a little thicker!
3. Besides, muh feet hurt, there's a hole in muh sock, and this pack is heavy! So why do we have to go all the way to the top?
4. Because... it's there!
5. Where's your mountaineer's spirit, Goofy? Be like Hillary — he didn't complain all the way to the top of Mount Everest!
6. He didn't?
7. Then he musta done somethin' like this ta make the climb easier!
8. BAAAA!
9. Huh?
10. Yessir, Mick! I'll bet those guys who climbed Everest had plenty of goats!
11. BAAA!

https://tieulun.hopto.org

12. Ở đỉnh núi...

13. Cảm ơn đã cho quá giang nhé, Billy! Đừng bỏ chạy lung tung nhé!

14. Goofy! Nhìn kìa!

15. Ổng không thể đang ngủ được! Mắt ổng đang mở!

16. Tớ nghĩ ổng đang suy ngẫm! Có lẽ tốt hơn mình nên để ổng yên!

17. Đáng lẽ các ngươi nên nghĩ đến điều đó trước khi tới phá quấy ồn ào như thế!

18. Ý ẹ! Ổng thức dậy rồi!

19. Xin lỗi, thưa ông! Chúng tôi chỉ tình cờ đi ngang qua và...

20. Khách du lịch chứ gì! Tất cả các ngươi đều như nhau! Các anh tưởng là chỉ cần leo lên một ngọn núi nào đó, cắm trại, và bùm một cái — các anh được khai sáng!

21. Nhìn các anh kìa — đầu óc của các anh ngu muội do cuộc sống tầm thường nhàn hạ của các anh! Ta đã phải mất nhiều năm để rũ bỏ sự nặng nề trong đầu của ta để được khai sáng...

22. ...nhưng các anh tưởng có thể làm được điều đó trong một ngày!

23. À, cái đó chắc tiện hơn!

24. Ồ, một số chân lý rất dễ hiểu, ví như các anh bé nhỏ và tầm thường cỡ nào! Hãy nhìn kìa! Nó rất... à... lớn!

25. Chẳng có từ nào khác dành cho nó cả!

26. Chời!

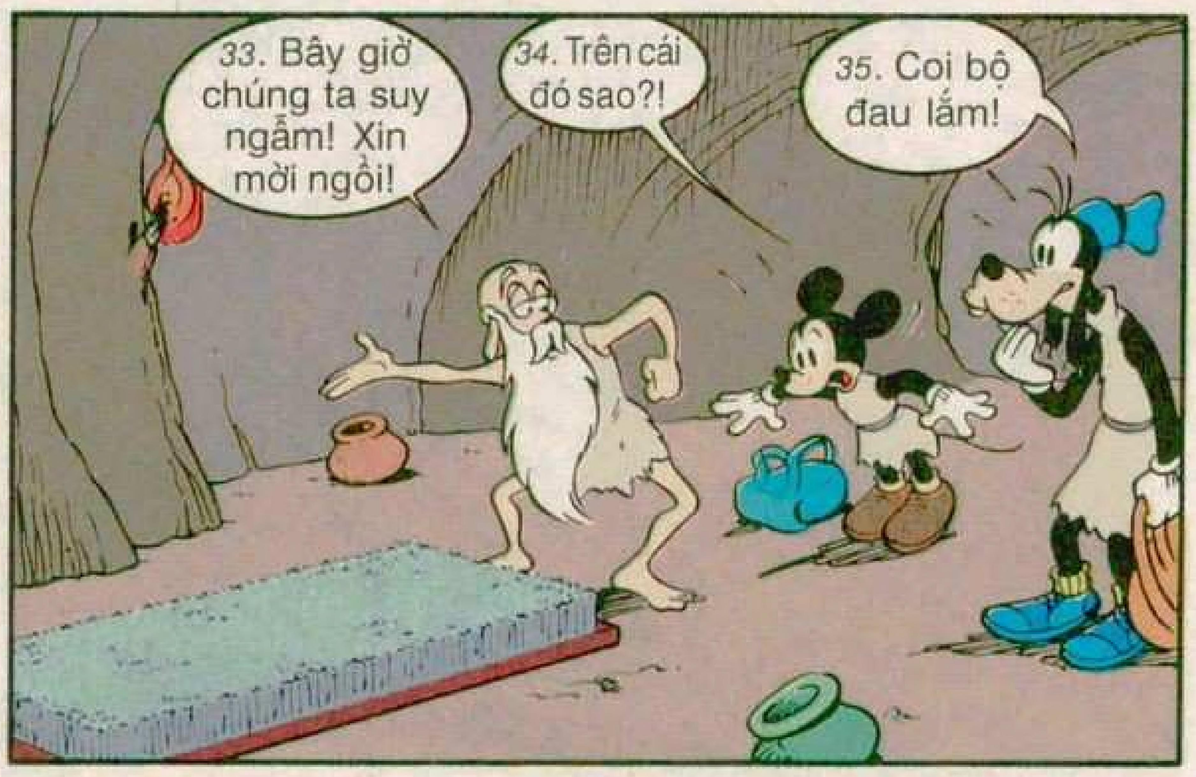
12. At the top —
13. Thanks for the lift, Billy! Just don't go away maaad!
14. Goofy! Look at that!
15. He can't be sleeping! His eyes are open!
16. I think he's meditating! Maybe we'd better leave him alone!
17. You shoulda thought of that before you busted in making all that noise!
18. Yipes! He's awake!
19. Sorry, Mister! We were just passing though and —
20. Tourists! You're all the same! You think you can just climb a mountain, have a picnic and bang -- you're enlightened!
21. Just look at you — your minds are fat from your cushy little lives! It took years to lose the weight in my head and become enlightened...
22. ...but you think you can do it in a day!
23. Well, that would be more convenient!
24. Oh, some truths are easy to understand, like how small and insignificant you are! Just look! It's all so... well... big!
25. No other word for it!
26. Gawrsh!

https://tieulun.hopto.org

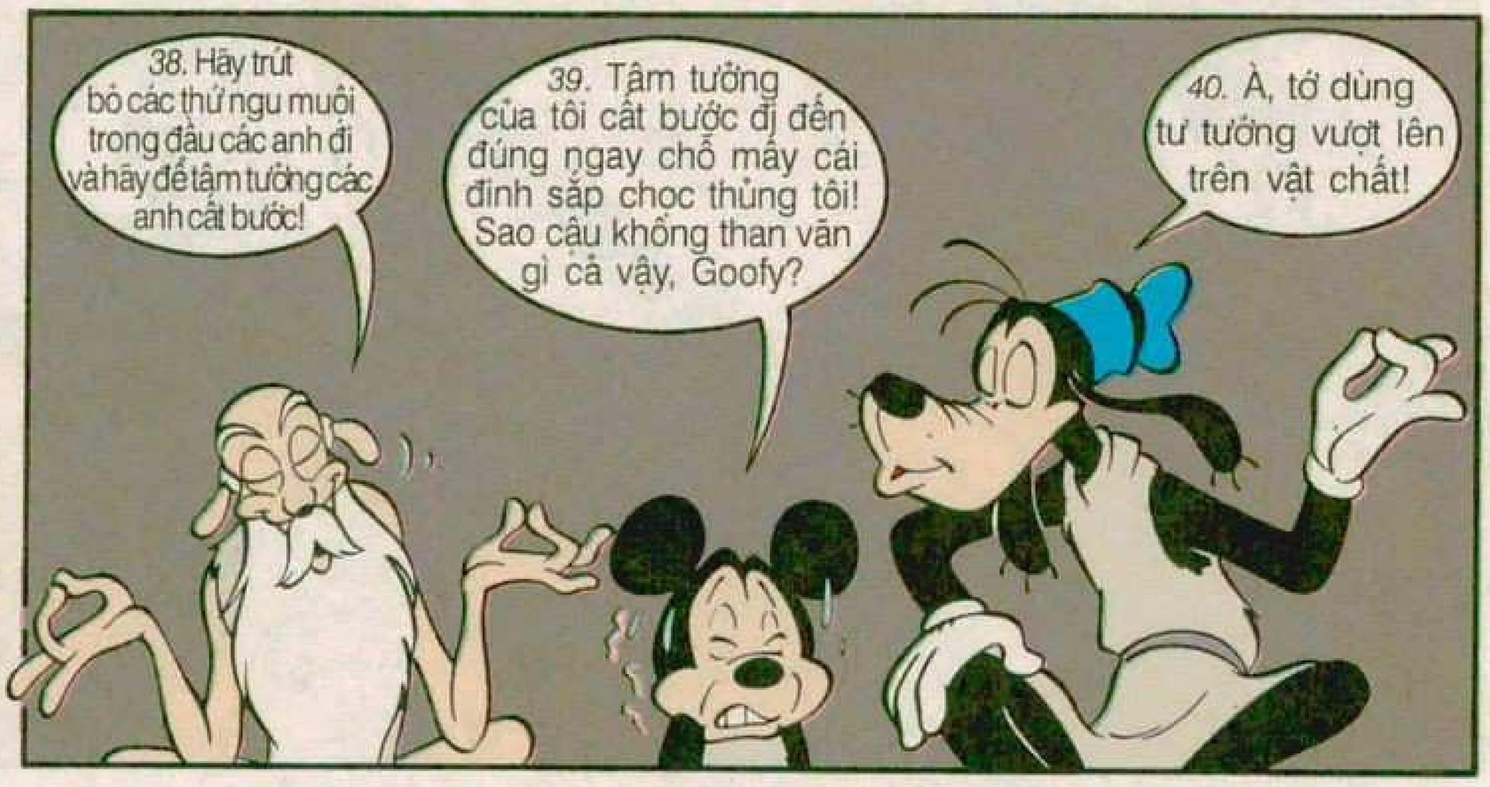


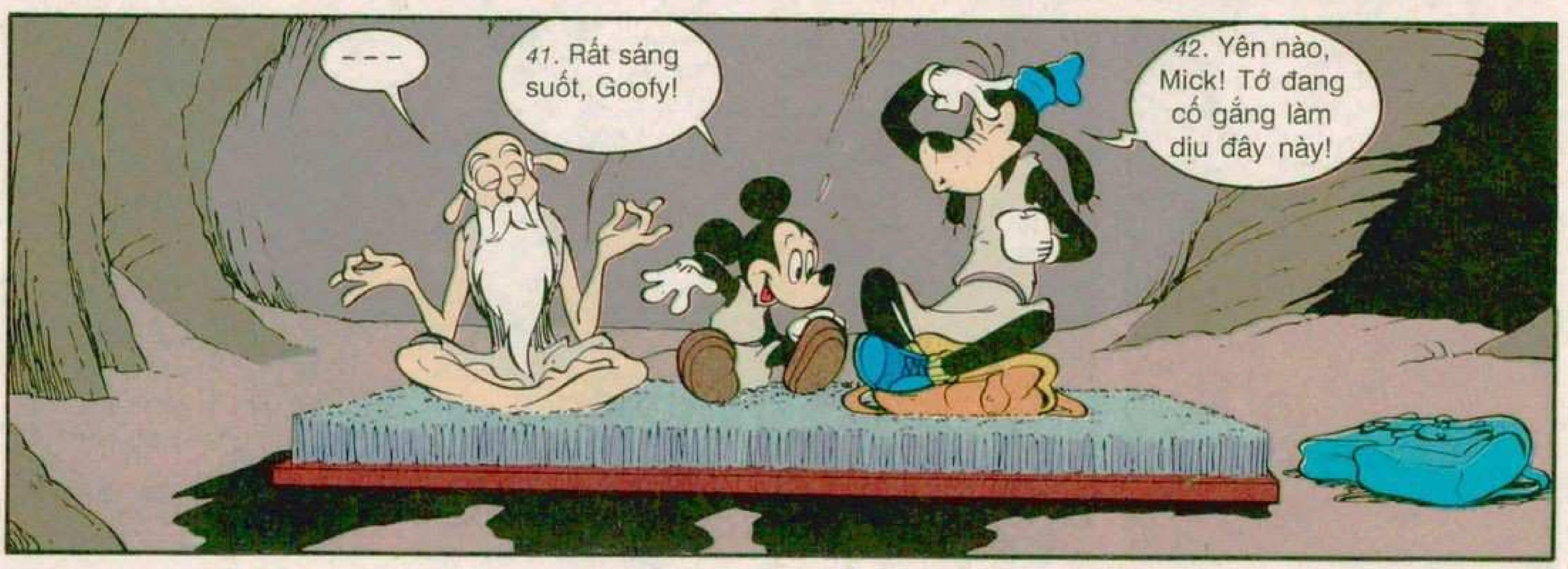












27. But if you really pay attention, I could enlighten you in two days! Take it or leave it!
28. I guess if it's just for a day or two, it might be fun!
29. Fun? No, no, no! Fun is out! Suffering is in! You can start by putting these on!
30. No thanks! It's not my color! Besides, I've got these great new hiking shorts with lotsa pockets!
31. The problem with pockets is that you need something to put in them!
32. Gawrsh! I never thought of that!
33. Now we meditate! Have a seat!
34. On that?!
35. It looks painful!
36. Pain is the quickest route to enlightenment!
37. Couldn't we take the scenic route?
38. Empty your fat heads and let your minds go!
39. My mind goes right where the nails are poking me! How come you're not complaining, Goofy?
40. I just used mind over matter!
41. Very enlightened, Goofy!
42. Quiet, Mick! I'm tryin' ta moderate!

https://tieulun.hopto.org

43. Ăn uống được khai sáng là chủ đề của bài học kế tiếp...

44. Người ta phải cầu xin sự tha thứ của thức ăn trước khi nấu hoặc ăn thức ăn đó! Ô, rễ cây, xin hãy tha thứ điều ta sắp làm!

45. Giờ thì tớ biết cách thức ông này giữ vóc dáng ra sao! Nhưng làm sao cậu biết thức ăn có tha thứ cho cậu hay không?

46. Dễ ợt! Cậu ăn nó, và nếu nó không làm cậu đau ốm thì cậu được tha thứ chớ sao!

47. Còn bài học kế tiếp thậm chí không thể cảm nhận được...

48. Các anh phải học cách hòa hợp với thiên thiên, hỡi các người mới học đạo! Nào, tiến tới và nhảy đi!

49. Nhảy hả?!!

50. Nhảy, lặn, hoặc rơi xuống đâu thành vấn đề! Đi nào!

51. ÁÁÁÁÁ!!!

52. Đừng vùng vẫy chống trả! Cứ nương theo dòng chảy!

53. Chúng tôi đã cố "nương theo dòng chảy", nhưng dòng nước phun chúng tôi ra!

54. Ôi!

55. Cứ tập luyện rồi sẽ thấy dễ hơn!

43. Enlightened eating is the subject of the next lesson —
44. One must beg the forgiveness of all food before cooking it or eating it! Oh, root, please forgive what I'm about to do!
45. Now I know how this guy keeps his figure! But how do you know if the food forgives you or not?
46. Easy! You eat it, and if it don't make you sick, you're forgiven!
47. And the next lesson makes even less sense —
48. You must learn to surrender to nature, novices! Go ahead and jump!
49. Jump?!!
50. Jump, dive, or fall -- it doesn't really matter! Just go!
51. YAAAIIII!!!
52. Don't struggle! Go with the flow!
53. We tried to "go with the flow," but the flow spit us out!
54. >Gasp!<
55. It gets easier with practice!

https://tieulun.hopto.org

56. Một giấc ngủ ngon vào buổi tối sẽ rất tuyệt sau một ngày khai sáng mệt nhọc, thế nhưng...
57. Chúng ta ngủ trên đất sao?! Nhưng... nhưng tụi tôi có túi ngủ rất thoải mái!
58. Anh hãy từ bỏ sự tiện nghi và khoái lạc đi! Chúng làm cho đầu óc đần độn!
59. Tớ nghĩ rằng như vầy còn tốt hơn ngủ trên giường đinh!
60. Sáng hôm sau...
61. Này, Mickey — thức dậy đi!
62. **Không thể được!** Tớ phải ngủ trước khi tớ thức dậy!
63.
Tớ đã thức suốt đêm nghĩ về chuyện này! Tớ định ở lại đây và trở thành một đạo sư!
64. Gì?!
65. !!!
66. Ôi, con ơi, ta biết cuộc đời của ta hẳn có vẻ đầy quyến rũ đối với con!
67. Đầy quyến rũ ư? Mấy con dê sống còn sướng hơn!
68. Nhưng còn một điều cuối cùng ta phải dạy con để con có thể chia sẻ tất cả bí mật của ta...
69. Điều gì vậy, Sư phụ?
70. Ta không thích anh!
71. Hả?!
72. Ta không thích ai cả! Ta đã đến đây để xa lánh người đời! Nếu anh muốn là một đạo sư, hãy đi tìm một ngọn núi cho riêng anh!
73. Rất vui lòng! Đi nào, Goofy!

56. A good night's sleep would be great after a hard day of enlightenment, but —
57. We sleep on the ground?! But... but we have comfy sleeping bags!
58. You must abandon comfort and pleäsure! They make the mind fat!
59. I s'pose it's better than sleepin' on a bed of nails!
60. Next morning —
61. Hey, Mickey — wake up!
62. Impossible! I have to be asleep before I can wake up!
63. I was up all night thinking about it! I'm gonna stay here and be a guru!
64. What?!
65. !!!
66. Son, I know my life must seem pretty glamorous to you!
67. Glamorous?! The goats live better!
68. But, there's one last thing I must teach you so that you will have shared all my secrets...
69. What is it, Master?
70. I don't like you!
71. Huh?!
72. I don't like anybody! I came up here to get away from people! If you want to be a guru, go find your own mountain!
73. With pleasure! C'mon, Goofy!

https://tieulun.hopto.org

74. Này, tớ rất vui được trở về nhà với chiếc giường tiện nghi và thức ăn ngon lành!
75. Tớ thì không! Tớ sẽ tiếp tục tu luyện để trở thành đạo sư trên ngọn núi bên kia!
76. Tạm biệt, bạn thân mến! Tớ sẽ nhớ cậu lắm!
77. Ê, khoan đã! Cậu không thể chỉ đi và sống trên một ngọn núi là xong được!
78. Hả? Tại sao không?
79. À, bởi vì... vì cậu sẽ cần... cần thuê một cái hang trước đã! Và cậu... cậu phải quay về Duckburg để làm điều đó!
80. Cậu nói đúng, Mickey! Nhưng chúng ta phải nhanh lên trước khi mọi cái hang xinh đẹp bị chiếm hết!
81. Phì! Xém nữa! Chỉ cần một đêm ngủ ngon là Goofy sẽ quên hết mọi chuyện về vụ đạo sư vớ vẩn này!
82. Phì!
83. Ngày hôm sau, tại Duckburg...
84. Một đêm ngủ ngon cũng là tất cả điều mình cần! Mình sẽ gọi Goofy coi hắn có muốn đi mua bánh hamburger kẹp...
85. ...phó mát?!
86. Ôi, không! Coi bộ Goofy không từ bỏ ý nghĩ về vụ đạo sư một cách quá dễ dàng!
87. Tôi nghe rằng ổng đã tu luyện trên núi với một bậc thầy về khai sáng!
88. ĐẠO SƯ GOOFY
89. KHAI SÁNG KẺ MÊ MUỘI MIỄN PHÍ!
90. GOOFY

74. Boy, I'll be glad to get home to a comfy bed and yummy food!
75. Not me! I'm takin' up guruin' on that next mountain!
76. So long, ol' pal! I'll miss you!
77. Hey, wait! You can't just go live on a mountain!
78. Huh? Why not?
79. Well, because... because you'll need to... to rent a cave first! And you... you'll have to go back to Duckburg to do that!
80. You're right, Mickey! But we'd better hurry before all the nice caves are taken!
81. >Whew!< That was close! A good night's sleep, and Goofy'll forget all about this guru nonsense!
82. >Whew!<
83. The next day, back in Duckburg —
84. A good night's sleep is what I needed, too! I think I'll go by Goofy's and see if he wants to go get a cheese...
85. ...burger?!
86. Oh, no! It looks like Goofy isn't giving up on this guru idea so easily!
87. I hear he studied in the mountains with a master of enlightenment!
88. GURU GOOFY
89. FAT HEADS ENLIGHTENED FREE!
90. GOOFY

https://tieulun.hopto.org

91. Anh nghĩ anh đang đi đâu vậy hả, anh bạn? Nếu anh muốn gặp Sư phụ Goofy thì anh phải đợi đến lượt chứ!

92. Sư phụ Goofy ư?! Trời đất ơi!

93. À, chuyện này sẽ không kéo dài một khi họ nghe Goofy phun ra những điều điên khùng mà đạo sư kia đã dạy!

94. Nhưng sau cùng, khi Mickey lên được hàng đầu thì...

95. Vậy thì, nếu bà cứ giữ tình trạng lềnh bềnh, cảm thấy đau đớn, và đừng ăn gì chưa tha thứ cả, bà sẽ bị choáng váng rất nhanh!

96. Ô, vâng! Thật là uyên thâm! Cảm ơn ngài, Sư phụ Goofy!

97. Ôi, không! Còn tệ hơn mình tưởng nữa! Mọi người quả thật đang lắng nghe hắn!

98. Goofy này, cậu nghĩ cậu đang làm gì ở đây vậy hả?

99. Xin chào, Mickey! Tớ biết nó chưa hoàn thiện, nhưng tớ không thể tìm được hang cho thuê, nên phải làm như vầy thôi!

100. Goofy, cậu không thể tự gọi mình là một đạo sư rồi giả vờ...

101. Ôi dào! Thấy bức ảnh này chưa? Vì Mohammed không thể đi đến ngọn núi, nên ngọn núi phải đến với Mohammed!

102. Mời ngồi, Mick! Chúng ta hãy làm dịu sự mê muội kia của cậu đi nào!

103. Hừm! Tớ thích cái đầu của tớ tròn trĩnh! Đúng ra, tớ định ra ngoài và cho nó ăn bánh hamburger kẹp phó mát ngay bây giờ!

104. Chỉ có điều là mua bánh hamburger kẹp phó mát mà không có Goofy thì không giống như xưa thôi! Hắn đam mê đám người kia rồi!

91. Where do you think you're going, pal? If you want to see Master Goofy, you'll have to wait your turn!
92. Master Goofy?! Good grief!
93. Well, this won't last long once they hear Goofy spout the wacky stuff that guru taught!
94. But when Mickey finally makes it to the front of the line —
95. So, if you stay afloat, feel pain and don't eat nothin' unforgivin', you'll be light-headed in no time!
96. Oh, yes! How profound! Thank you, Master Goofy!
97. Oh, no! It's worse than I thought! People are actually listening to him!
98. Goofy, what do you think you're doing here?!
99. Hiya, Mick! I know it's not perfect, but I couldn't find a cave for rent, so this'll have ta do!
100. Goofy, you can't just call yourself a guru and pretend to —
101. >Hyuck!< See that poster? Mohammed couldn't get ta the mountain, so the mountain had ta come ta Mohammed!
102. Have a seat, Mick! Let's tone that fat head of yours!
103. >Hmph!< I like my head chubby! In fact, I'm going out and feed it a cheeseburger right now!
104. Only it won't be the same getting cheeseburgers without Goofy! He's crazy about them!

https://tieulun.hopto.org

















105. Say! I know just how crazy Goofy can be!
106. Soon —
107. Just in time! Want to get a cheeseburger with me?
108. Sounds great! This guruin' is hard work!
109. GURU OUT TO LUNCH!
110. Drat! Wait! You can't! You didn't apologize to the cheeseburger before it was cooked!
111. Gawrsh, you're right! I can't eat no more cheeseburgers!
112. By the way, I picked up the new issue of your favorite comic!
113. Oooo, lemme see!
114. FLIP THE FISH
115. No, wait! That would be pleasure! And doesn't pleasure make the mind fat?
116. But... but... how fat could it get on a little fish like Flip?
117. No, Goofy, it would be wrong to tempt you away from your higher calling!
118. Gawrsh! Who knew this Guru biz would be so tough?
119. Unless... unless... eating cheeseburgers and reading comic books is part of an even higher calling?!
120. Don't be ridiculous, Mick! I'll just hafta learn to resist temptation if I'm ta live in an unenlightened city!
121. Grr! It's gonna take a ballistic missile to bring that boy down to earth!
122. GURU OUT TO LUNCH!

https://tieulun.hopto.org

123. Ôi! Nếu tớ không thể thắng cậu thì tớ đành theo cậu vậy!

124. Tấp vô một khoảng sàn nhà nào đó và tự làm đi!

125. Cậu có thể dạy tớ các bí quyết của đạo Goofy không?

126. Rất vui lòng!

127. Vui lòng, hả? Cậu không sợ cậu sẽ là một kẻ ngu muội vì hưởng thụ việc-kinh doanh-đạo-sư quá nhiều sao?

128. Chà, đó quả là một việc khó khăn! Oái!

RẦM!

129.

130. Mình không thể ngăn được niềm vui sướng vì được khai sáng, nhưng nếu mình vui sướng thì mình sẽ không được khai sáng!

131. Híc! Cái đầu tui đã cảm thấy ngu muội rồi! Mình sẽ làm gì đây?!

132. Hừm... có lẽ nếu cậu từ bỏ chuyện được khai sáng và cứ việc hưởng niềm vui thì cậu sẽ không chú ý đến cái đầu ngu muội của cậu quá nhiều như vậy!

133. Nhờ chời, bồ nói đúng! Giờ thì tớ đã thực sự nhìn thấy ánh sáng rồi!

134. Và vừa kịp lúc!

135. Thế rồi...

136. Sựt! Có lẽ cậu nên trở thành một đạo sư, Mick à! Mê muội hay không thì cậu cũng đã giúp tớ tìm được chính mình!

137. Sựt! Có thể tớ không được khai sáng, nhưng tớ biết điều tớ muốn!

123. >Sigh!< If I can't beat you, I might as well join you!
124. Pull up some floor and help yourself!
125. Can you teach me the secrets of Goofism?!
126. My pleasure!
127. Pleasure, eh? Aren't you afraid you'll get a fat head from enjoying the guru-biz too much?
128. Wow, that's a tough one! >Oof!<
129. CRASH!
130. I can't help havin' fun bein' enlightened, but if I do, then I won't be enlightened!
131. >Gulp!< Muh head feels fat already! What'll I do?!
132. Hmm... maybe if you give up being enlightened and just have fun, you won't notice your fat head so much!
133. By gawrsh, you're right! Now I've really seen the light!
134. And it's about time!
135. And so —
136. >Chomp!< Maybe you should become a guru, Mick! Fat head or not, you sure helped me find myself!
137. >Chomp!< I may not be enlightened, but I know what I like!

https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Phong cách quý phái

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



1. Aw gee, Unca Donald! 2. Why won't you take us to the Plush Pigeon? 3. That's a fancy restaurant, boys! Only high-class folks with good manners can eat there!





4. You kids would just play with your food and make a mess! 5. No, we wouldn't! We'll be perfect gentlemen! We promise! 6. And so — 7. Remember, infants, neatness is everything! Just watch and I'll show you how to eat with classy manners! 8. Okay, Unca Donald!





9. Oops! 10. That's quite all right, sir! I'll clean it up! 11. Yipe! Sorry!





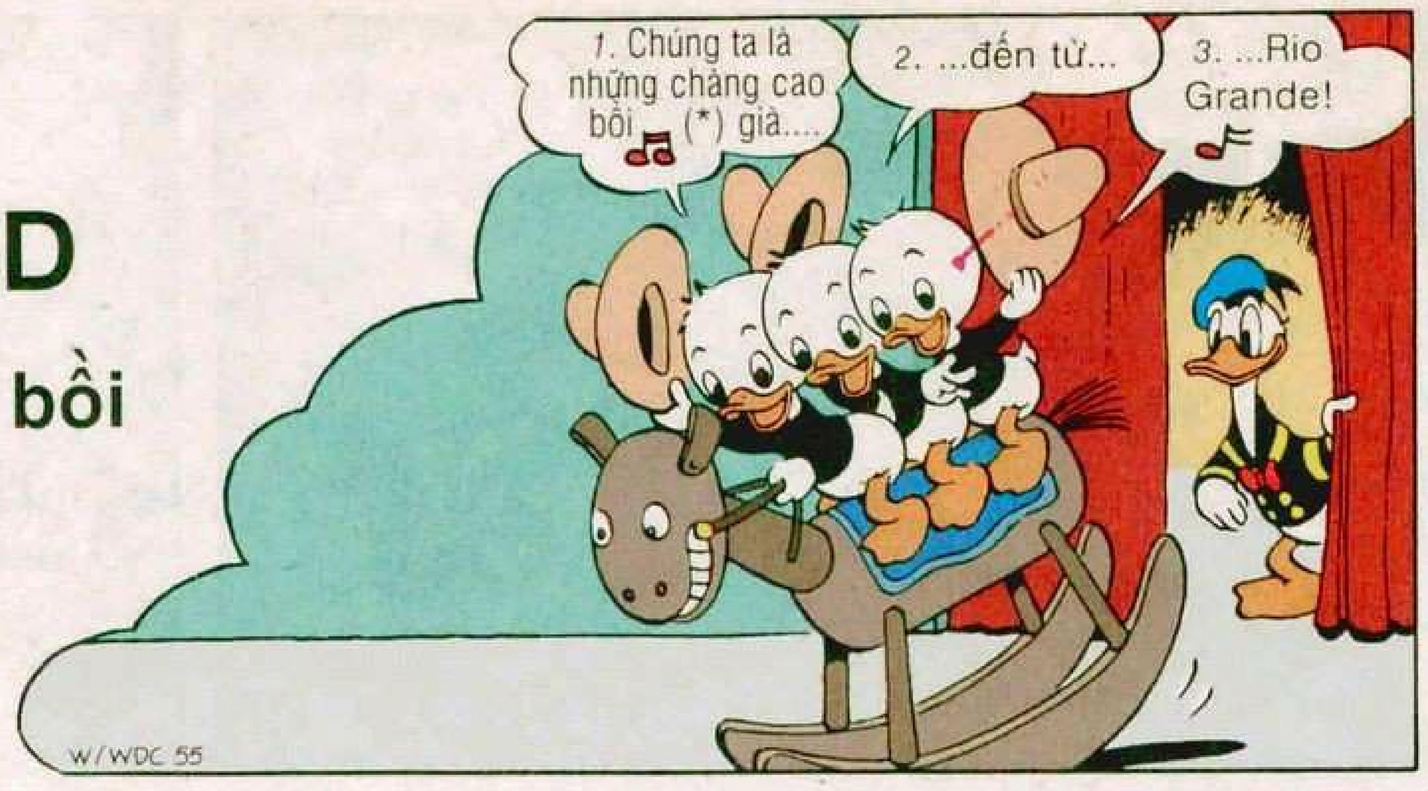
12. Would you be so kind as to come with me, Mr. Duck? 13. Wha'...? Huh? Why? 14. Will you show us how to eat with classy manners now, Unca Donald? 15. Just shut up and eat! 16. BABY CHAIR

https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Những chàng cao bồi

Người dịch: HOÀNG LANG















1. We're old cowhands...
2. ...from the...
3. ...Rio Grande!
4. They think they're pretty hot! I'll have to take the heat out of 'em!
5. When they leave that hobby horse for a minute, I'll fix up a surprise to gladden their little hearts!
6. They'll never notice these wires running to the washing machine!
7. They're back — and they're climbing on the hobby horse!
8. Hey! What's wrong...
9. ...with this...
10. ...horse?
11. CLICK
12. Such cowhands! Can't even ride a hobby horse! Wak! Wak! Wak!

(*) cowhand = cowboy: người chăn bò

https://tieulun.hopto.org

13. Về chuyện làm cao bồi...
14. ...chú cũng chẳng giỏi giang gì lắm đâu...
15. **...chính chú ấy!**
16. Vậy sao? Chú biết việc chăn bò từ A đến Z lận!
17. Chú...
18. ...phải...
19. **...chứng minh cho tụi cháu thấy!**
20. **CHÚ LÀM ĐƯỢC!**
21. **Và thế là...**
22. Chỉ còn 10 dặm nữa là đến trại gia súc của Anh Cuthbert Coot, ở đó chú sẽ cho tụi bay biết lễ độ!
23. Chào, Anh Coot! Tui đến giúp anh trong việc dồn gia súc mùa xuân này đó!
24. Cừ lắm, Donald! Thắng yên ngựa và bắt đầu ngay đi!
25. Nếu tui là chú, tui sẽ không lấy cái con vật hung dữ đó — nó là thứ khó chơi lắm!
26. Tui chỉ muốn vậy!
27. Tui muốn chọn mấy con ngựa nhỏ hung dữ để thuần phục nó!
28. Con Rắn Rung Chuông đó cũng muốn có một tay chăn bò gan góc để bẻ gãy xương người đó!
29. Kỷ lục cưỡi con Rắn Rung Chuông ngắn nhất...
30. ...từ trước đến nay là bao nhiêu...
31. ...hả bác Coot?
32. **Nửa giây thôi,** các nhóc à!
33. Thế thì chú Donald trở thành tân vô địch!
34. Chú ấy cưỡi con Rắn Rung Chuông...
35. **...chỉ một phần năm giây!**
36. BỊCH

13. As for being a cowboy,...
14. ...you're not so hot,...
15. ...yourself!
16. Oh, yeah? I know cowpunchin' from "A" to "Z"!
17. You'll...
18. ...have to...
19. ...show us!
20. I CAN DO IT!
21. And so —
22. Only ten more miles to Cousin Cuthbert Coot's cattle ranch, where I'll show you how much I know!
23. Hi, Cousin Coot! I've come down to help you during spring round-up!
24. Swell, Donald! Saddle a hoss an' start right in!
25. I wouldn't take that brute if I wuz you — he's kinda mean!
26. Just what I want!
27. I like to take tough ponies and break their spirits!
28. Ol' Rattesnake there, likes to take tough cow-punchers an' break their bones!
29. What's the shortest ride...
30. ...ever made on Rattlesnake,...
31. ...Cousin Coot?
32. One half a second, boys!
33. Then Unca Donald is the new champ!
34. He only rode him...
35. ...one fifth of a second!
36. THUD

https://tieulun.hopto.org

37. Nó làm mình bất ngờ! Lần này mình sẽ sẵn sàng đối phó với nó!

38. Mày mắc lỡm rồi, Rắn Rung Chuông! Tao đã gắn chặt cả hai chân vào bàn đạp rồi!

39. Rắn Rung Chuông nghĩ ra những trò hắc búa nhất!

40. BỘP

41. ỐI! UI DA!

42. BỐP! BỐP! BỐP!

43. Nó còn biết là dân cao bồi không ưa nước!

44. ỤC ỤC!

45. Tui hết mê ngựa rồi!

46. Không! Đừng mà! Rắn Rung Chuông! Qua khỏi hàng rào thì bị loại đấy!

47. Chao ôi! Mấy khóm lý gai tốt nhất của tôi!

48. Thôi đủ rồi! Để tao lấy chân ra khỏi đây rồi tao sẽ không làm phiền mày nữa!

37. He surprised me! I'll be set for him this time!
38. Fooled you, Rattlesnake! I've got both feet stuck through the stirrups!
39. Rattlesnake thinks of the meanest things!
40. BAM
41. OW! OUCH!
42. BAM BAM BAM
43. He knows that cowboys don't like water!
44. GLUB GLOOP
45. I'm losing my love for horses!
46. No! No! Rattlesnake! Over the fence is out!
47. Shucks! Muh best gooseberry bushes!
48. I've had enough! Let me get my foot loose and I won't bother you anymore!

https://tieulun.hopto.org

















49. I guess he didn't hear me!
50. Rattlesnake is rolling...
51. ...right into...
52. ...the river!
53. Yup! Meanest hoss in forty-seven states!
54. Here we go! And I'm on the bottom again!

55. The only nice thing about this ducking is that I'm floating clear of this fool horse!
56. You didn't ride him like a cowboy, Unca Donald!
57. You pulled...
58. ...leather!
59. Aw, shut up!

60. Here's a gentler hoss, Donald! He's the best ropin' nag on the range!
61. What's the use of sending Unca Donald to rope calves?
62. He can't rope any better...
63. ...than he can ride!
64. Is that so? I'll rope more calves in ten seconds than you can count in a week!

https://tieulun.hopto.org

65. Hãy đốt thanh sắt đóng dấu cho nóng lên! Chú sẽ mang một con về đây chỉ trong nháy mắt!

66. Nào chui đầu vào thòng lọng này đi, chú bê bé bỏng!

67. Đồ chết tiệt! Nó đã lừa mình!

68. Mình có thể nghe được lũ nhóc cười chế giễu mình đàng kia!

69. Cạp! Gì nữa đây?

70. Chắc có vài cái mánh nào đó trong chuyện quăng dây thừng mà mình không hiểu đấy thôi!

71. Chú của các cháu ra sao rồi, các cậu bé?

72. Đến giờ chú ấy chỉ mới quăng dây và vật vã với chính con ngựa của ổng!

73. Nhưng cứ cho chú ấy thời gian!

74. Chú ấy làm không quá tệ đâu!

65. Warm up a branding iron! I'll have a calf back here before you can bat an eye!
66. Stick your head through this loop, little veal chop!
67. Doggone him! He double-crossed me!
68. I can hear the kids laughing away over here!
69. Wak! Now what?
70. There must be one or two tricks about roping that I don't understand!
71. How's your Uncle doin', boys?
72. So far he has only roped and thrown his own horse!
73. But give him time!
74. He'll do something really bad!

https://tieulun.hopto.org

75. Lần này thì câu chuyện sẽ khác hẳn!

76. Lẽ ra chú Donald nên để một đầu dây...

77. ...hơi chếch lên trên cái đai ngựa!

78. Chú sắp văng khỏi con ngựa rồi!

80. VÚT

79. Ô! Ồ! Đây không giống cách người ta làm trên phim!

81. Dù sao thì mình cũng bắt được con bê này, và mình sẽ kềm nó lại!

82. Chắc chưa bao giờ nó chạy hết tốc lực như vậy?

83. Ê! **Tránh đường ra**, con lợn ngu ngốc kia!

84. ỘP!

85. Í! Éc! Éc!

86. Phì!

75. *This time the story will be different!*
76. *Unca Donald should have his end of the rope...*
77. *...snubbed to the saddle horn!*
78. *He is goin' to be yanked off his horse!*
79. *Oh! Oh! This isn't the way they do it in the movies!*
80. *WHISK*
81. *Anyway, I've got the calf, and I'm going to hold him!*
82. *Doesn't he ever run out of wind?*
83. *Hey! Get out of the way, you dumb hog!*
84. *OOF!*
85. *Squee! Oink! Oink!*
86. *Phooey!*

https://tieulun.hopto.org

87. Tránh ra! Xéo ngay! Chúng mày sẽ làm đứt dây đó!

89. ÉC! ỘP!

88. !@# Cạp!

90. PHỰT

91. ÉC! ỤT ỊT!

ÉC! ỤT ỊT!

93. ỘT!

92.

87. Get out! Beat it! You'll break the rope! 88. Wak! 89. SQUEE WHEEK OINK! 90. SNAP 91. OINK! SQUEE 92. OINK! SQUEECH! 93. OINK!

94. Donald lấy một sợi dây mới tinh khác và chuẩn bị thử sức một lần nữa!

95. Lần này tốt hơn là nên cột chặt sợi dây...

96. ...vào cái đai ngựa....

97. ... nghe chú Donald!

98. Không cần lời khuyên của tụi bay!

99. Số của mày đã nằm trong tay cao bồi Donald này rồi, chú bê lạc loài ạ!

94. Donald gets a fresh rope and prepares to try again! 95. Better tie the rope... 96. ...to the saddle horn... 97. ...this time, Unca Donald! 98. I don't need your advice! 99. Cowhand Donald has your number this time, little dogie!

100. Oái! Cái quái quỷ gì nữa đây?

101.

BỰT!

100. Wak! What th' sam hill? 101. SPRONG!

102. Có lẽ mình nên ngồi đây một lát và mong chuyện này rồi sẽ qua!

103. Bây giờ Donald đang ra sao, lũ nhóc?

104. Còn tệ hơn...

105. ... là chúng cháu...

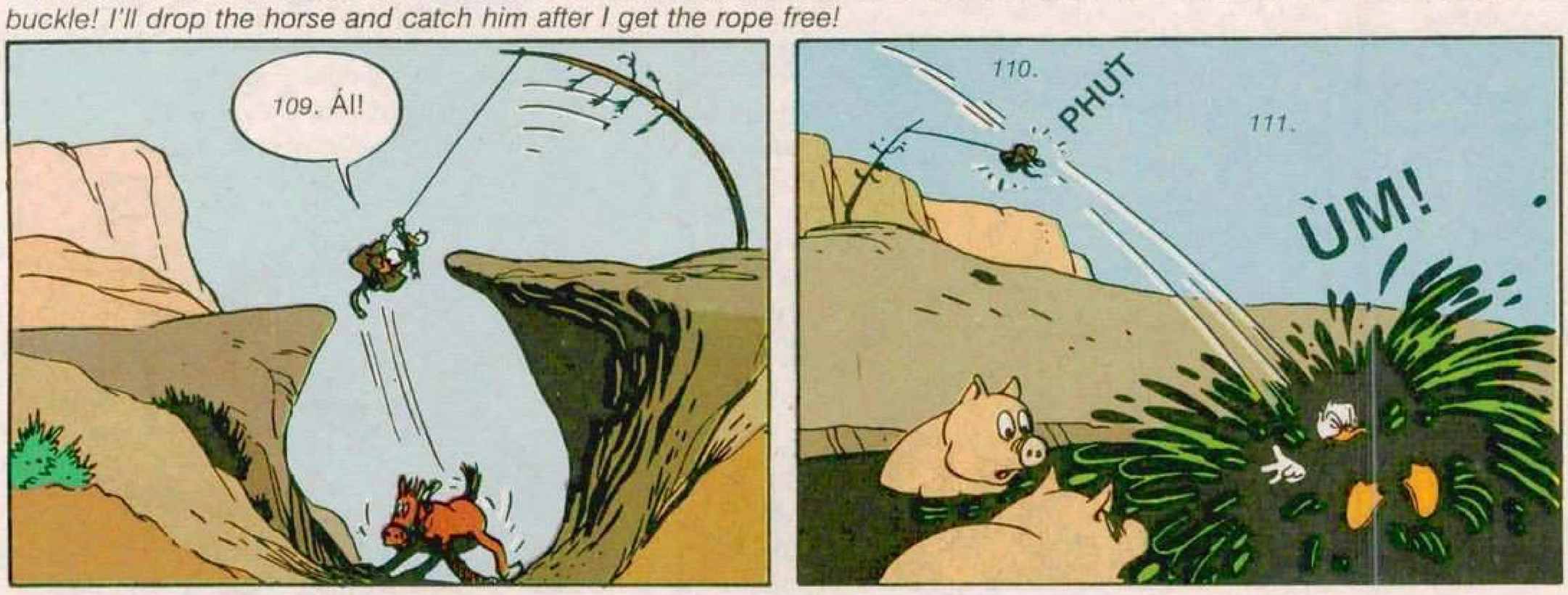
106. ...đã nghĩ!

102. I guess I'd better just sit here a while and think this over! 103. How is Donald doing now, boys? 104. Worse than... 105. ...we had... 106. ...ever hoped!

https://tieulun.hopto.org



107. I can't untie this knot, and I'd better not cut the rope! Cousin Coot wouldn't like that! 108. Ah! The cinch has a trick buckle! I'll drop the horse and catch him after I get the rope free!



109. AWK! 110. SNAP 111. SPLASH!



112. Well, don't look so darned superior! 113. We caught your horse... 114. ...and saddled him... 115. ...for you, Unca Donald! 116. Am I supposed to give three cheers?



117. Unca Donald, you've been trying for an hour... 118. ..and haven't roped a calf... 119. ...yet! 120. Shut up! The day is still young! 121. Giddap! 122. I'm not using a rope this time, sonny boy! I'll wrestle you down with my bare hands!

https://tieulun.hopto.org

123. Hãy đến đây con bê nhanh nhẹn của ta nào!

124. **Nằm xuống!** Mày không biết luật lệ à?

123. Here comes my flying headlock! 124. Lie down! Don't you know the rules?

125. Con bê đang bị vướng chân...

... vào một cục đá!

126.

127. Cuối cùng thì chú Donald cũng tóm được nó!

128. ỘP!

125. The calf is tripping... 126. ...on a rock! 127. Unca Donald has him at last! 128. OOF!

129. Sợi dây để...

130. ...trói nó nè...

131. ...chú Donald!

132. Cám ơn, các nhóc!

133. Im nào, đồ thịt băm cãi bướng!

129. Here is a rope... 130. ...for tying him,... 131. ...Unca Donald! 132. Thanks, boys! 133. Hold still, you haggling hamburger!

134. Xong! **Tao đã trói được mày!**

135. **CẠP!**

134. There! I've gotcha! 135. WAK!

https://tieulun.hopto.org

136. Ha! ha! ha! Một tiếng rưỡi mới bắt được một con bê!
137. Và rồi còn trói cả mình vô con bê luôn!
138. Thế mới đúng là dân cao bồi!
139. **Câm ngay!** Ba đứa bay cưỡi ngựa gỗ còn không xong, bay lại còn lắm lời!

136. Ha! Ha! Ha! An hour and a half roping one calf! 137. And then he ties himself to the calf! 138. What a cowboy!
139. Shut up! For three kids that couldn't ride a hobby horse, you make a lot of speeches!

140. Nào lấy thanh sắt để đóng dấu lại đây! Chú sẽ làm xong việc này một cách chuyên nghiệp cho coi!
141. Thanh sắt đây, chú Donald!

140. Now fetch a branding iron! I'll finish this job in professional style! 141. Here's the iron, Unca Donald!

142. ÔI!
143. UI! ÚI! ÔI!

142. OW! 143. YOW! WOWCH! OOO!

144. Khuya đêm đó!
145. Chú đang...
146. ...làm gì vậy...
147. ...chú Donald?
148. **Không phải chuyện của mấy đứa quỉ sứ tụi bay!**
149. LÀM SAO TRỞ THÀNH CAO BỒI

144. Late that night! 145. What are... 146. ...you doing,... 147. ...Unca Donald? 148. None of your dern business!
149. HOW TO BE A COWBOY

https://tieulun.hopto.org

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Bài dự thi "Sáng tác truyện vui cười"

"Chertea"

Trước cửa phòng của sinh viên A có treo tấm bảng đề chữ "Chertea".
Sinh viên B thắc mắc hỏi. Sinh viên A giải thích:
- "Teacher" tiếng Anh có nghĩa là "thầy giáo" thì "Chertea" nghĩa là "tháo giày".
Sinh viên B: ?!?

Chị Hai Năm Tấn

Trong giờ giảng văn, thấy An đang lim dim, cô giáo hỏi:
- An! Em hiểu thế nào là câu: "Chị Hai Năm Tấn quê ở Thái Bình?"
An: Dạ thưa cô... Đó là... người phụ nữ nặng ký nhất đáng được ghi vào sách "Guiness" ạ!
Cả lớp (cười no)
Cô giáo: ?!?

Nguyễn Anh Tuấn
(68 Quang Trung, Nha Trang, Khánh Hòa)

Thông minh

Em hỏi anh:
- Anh ơi! Sao khi bơm xe rồi xe lại đi nẩy thế?
- Có thế mà cũng không hiểu! Lúc đó trong lốp xe không khí nhiều quá, chúng phải đánh nhau giành chỗ đứng, thế là xe nẩy "tưng tưng" đó mà!
Em: ?!?

Lý do

Tại bệnh viện, An hỏi Bình (đang nằm trên giường bệnh):
- Sao chân cậu lại ra nông nỗi này?
- Tớ bị ngã xe!
- Sao cậu lại ngã xe nặng thế?
- À, tớ thấy một đứa đi xe đạp vùn vụt, lại còn đi không tay. Tớ vội đuổi nhanh theo. Tiện có cái máy ảnh tớ mới cầm lên chụp. Thế là...
An: ?!?

Tô Hồng Thắng
(225 Lý Thường Kiệt, Hải Phòng)

Nói gì?

Mẹ: Nếu người ta lì xì cho con, con sẽ nói gì?
Con: Thưa mẹ, con sẽ nói: "Cháu còn hai em ở dưới nữa ạ!"
Mẹ: ?!?

Bằng bao nhiêu?

Chị: Đố em, một giờ bằng bao nhiêu phút?
Em: 120 phút
Chị: Sai rồi, phải là 60 phút.
Em: Thế sao hồi hôm qua, chị bảo em coi nhà chỉ đi một giờ nữa chị về, em coi đồng hồ thấy 120 phút sau chị mới về.
Chị: ?!?

Lưu Nguyễn Hoàng Hạnh
(Hẻm 30A Nhị Hà, Nha Trang, Khánh Hòa)

Vai gì?

Tí vừa về tới nhà liền khoe mẹ:
- Mẹ ơi, hôm nay ba được lên sân khấu!
Mẹ ngạc nhiên hỏi:
- Ba đóng vai gì vậy con?
- Dạ vai phụ mà lại chính yếu. Thiếu ba là không được đó mẹ!
- Ủa? Vai gì mà quan trọng vậy? Chính diện hay phản diện?
- Không chính mà cũng không phản mẹ ạ!
- Vai gì mà lạ vậy con?
- Vai ông cọp, cứu Vân Tiên!
Mẹ: ?!?

Họp...

Con của chủ tịch xã về thủ thỉ với mẹ:
- Hôm nay ba con họp gì với mấy chú mà la lớn lắm mẹ ạ!
Mẹ vuốt tóc bé, âu yếm:
- Ba con họp với mấy chú về việc chống uống rượu đó con. À, các chú la gì mà lớn?
Bé: À, họ la "Dô! Dô! 100%".
Mẹ: ?!?

Trần Thanh Hằng
(233 Diên Hồng, P. 1, Q. Bình Thạnh, TPHCM)

Dấu chấm

Thầy kêu một em đọc bài văn của mình lên. Em học sinh đọc 15 phút nhưng chưa xong.
Thầy: Đã xong chưa em?
Trò: Dạ còn!
Thầy: Còn gì hả?
Trò: Dạ, còn dấu chấm ạ.
Thầy: ?!?

Từ

Tí: Từ này nghĩa là sao hả Tèo?
Tèo: Từ nào?
Tí (nổi giận): Từ này nè, đồ le!
Tèo: Từ nào tao cũng biết. Nhưng tao không biết từ "đồ lé" là gì cả!
Tí: ?!?

Trần Dương Thiên Lộc
(343/11A Trần Văn Kiểu, P. 7, Q. 6, TPHCM)

Lời khen

Nam và Tuấn nói chuyện với nhau
Nam: Tuấn này, hôm qua tớ nấu cơm cho ba mẹ tớ ăn. Ăn xong, bố mẹ khen tớ làm tớ nức cả mũi.
Tuấn: Thế bố mẹ cậu khen cậu gì vậy?
Nam: À, bố mẹ tớ khen tớ nấu cơm lần này không bị nhão nữa mà chỉ bị... khét thôi.
Tuấn: ?!?

Phá kỷ lục

A nói với B:
A: Này, hôm qua thi thể dục, tớ đã phá kỷ lục đấy!
B: Tớ thấy cậu chỉ được có 2 điểm thôi mà!
A: Đúng rồi, kỷ lục của tớ đề ra là sẽ: quyết không bị điểm 1 nào mà!
B: Trời!

Nguyễn Toàn Trí
(198 Nguyễn Hữu Sanh, KI, P. 6, Cà Mau)

Phòng bệnh!

Cô: Muốn phòng bệnh giun, ta phải làm cách nào?
Tí (đang lơ mơ): Dạ, phải dùng Fugaca ạ!
Cô: ?!?

Huỳnh Châu
(02 Phan Chu Trinh, Nha Trang, Khánh Hòa)

Phép cộng

Mẹ hỏi con trai học lớp 1:
- Đố con 1+1+1 bằng mấy?
Con:
- Dạ, bằng 1 ạ!
Mẹ:
- Trời đất! Ai dạy con thế hả?
Con:
- Dạ, cô giáo!
Mẹ:
- ?!?
Con:
- Cô con bảo: một bố + một mẹ + một con thì thành 1 gia đình ạ!
Mẹ: ?!?

Tỉ số

A: Kết quả trận đấu giữa đội X và đội Y ra sao hả mày?
B: Tỉ số X - Y hả? Hai không!
A: Chết tao rồi! Tao cá với thằng C là hai đội hòa. Vậy là mất vài cốc chè rồi.
B: Ừ, thì hai đội hòa!
A: Sao mày bảo 2 - 0?
B: Thì mỗi đội chẳng được một số 0 là gì!?
A: ?!?

Quách Thu Hà
(22B1 Khu tập thể K72C, Cống Vị, Ba Đình, Hà Nội)

Viết chậm

Mẹ: Con viết thư cho ai vậy?
Con: Dạ, cho bà ngoại...
Mẹ: Sao viết chậm vậy?
Con: Vì bà đâu có đọc nhanh được!
Mẹ: ?!?

Dự đoán

Anh: Em đoán xem, sau trận bóng tối nay, kết quả như thế nào?
Em: Sau trận bóng đêm nay, anh sẽ ngủ hết ngày mai và mẹ thì la thêm vài hôm nữa!
Anh: ?!?

Nguyễn Trần Kim Tuyền
(12 Lê Hồng Phong, Nha Trang, Khánh Hòa)

Có phải mổ...

Trong giờ thực hành Sinh học.
A: Đố cậu, sao mình mổ tung con ếch

https://tieulun.hopto.org

ra mà tìm nó vẫn đập?
B: Vì mình mổ nó chứ có mổ tim nó đâu!
A: ?!?

Siêu định nghĩa

Trong giờ Vật lý.
Cô giáo: Bo, em hãy nêu định luật Ôm (Ohm)!
Bo (mơ màng): Thưa cô, định luật Ôm là động tác biểu hiện sự quý mến, thân thiện ạ!
Cô giáo: ?!?

Huỳnh Thị Hải Bình
(Lớp 9³ trường PTTH chuyên ban Trần Hưng Đạo, Phan Thiết, Bình Thuận)

Mập

Hoa: Lan nè, sao tui ngày nào cũng chạy bộ nửa tiếng mà chẳng hạ cân chút nào, lại còn lên ký nữa!
Lan: Sao kỳ dzậy? Bạn chạy sao chứ tui chạy mấy tuần là ốm liền hà!
Hoa: Thì... tui chạy mười phút, ăn hai tô bánh canh hết mười lăm phút và chạy về hết năm phút nữa!
Lan: Trời!

Cũng sáng tác ấy chứ

Thầy: Thầy bảo em sáng tác truyện cười sao em lại "copy" các tác phẩm trên báo? Em tưởng thầy không biết ư? Thế em làm cái gì mà không sáng tác như các em khác hả?
Trò: Thưa thầy, em ngồi đọc, cười và lựa để viết vào giấy ạ!
Thầy: ?!?

Phạm Ngọc Kim Vy
(475/12 Hai Bà Trưng, P. 8, Q. 3, TPHCM)

Không đề!

Một người thợ chụp hình hỏi con (cũng là thợ chụp hình):
- Đám cưới của con ngày mấy?
- Dạ, ngày mai. Còn đám ma của ba hôm qua phải không ạ?
- Ừ...

Mô-đen!

Cô giáo: Nguyễn Du tả Thúy Vân: "Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da" là dùng sư so sánh, em cho cô biết Thúy Vân đẹp như thế nào?
Trò: Thưa cô, mây là vật bồng bềnh, chứng tỏ tóc của Thúy Vân cũng bồng bềnh vậy! Có nghĩa là Thúy Vân uốn tóc "mô-đen" ạ!
Cô: ?!?

Đặng Đức Tuệ
(114/2 Bùi Văn Danh, TX. Long Xuyên, An Giang)

Cuối cùng đến răng gì?

Cô giáo hỏi: Người ta đầu tiên mọc răng cửa, sau đến răng hàm, cuối cùng là răng gì?
Một học sinh trả lời: Thưa cô, răng giả ạ!
Cô giáo: ?!?

Cận thị

Cô hỏi học trò:
- Em cho biết rắn đeo kính thuộc nhóm động vật nào?
Trò nghĩ một lúc rồi rụt rè trả lời:
- Thưa cô, thuộc nhóm cận thị ạ!

Bảo Khánh
(199A Kiệt 8 Hoàng Diệu, Đà Nẵng)

Vật lạ vật quen

Cô giáo: Khi bị vật lạ rơi vào mắt, ta phải báo ngay với ba mẹ!
Học sinh A: Thưa cô, nếu bị vật quen rơi vào mắt thì sao ạ?
Cô giáo: ?!?

Động từ to be

Em: Ai đi với em.
Chị: Chị sẽ đi với em, đi đâu nào?
Em: Em đang học tiếng Anh mà!
Chị: ?!?
(I đi với am)

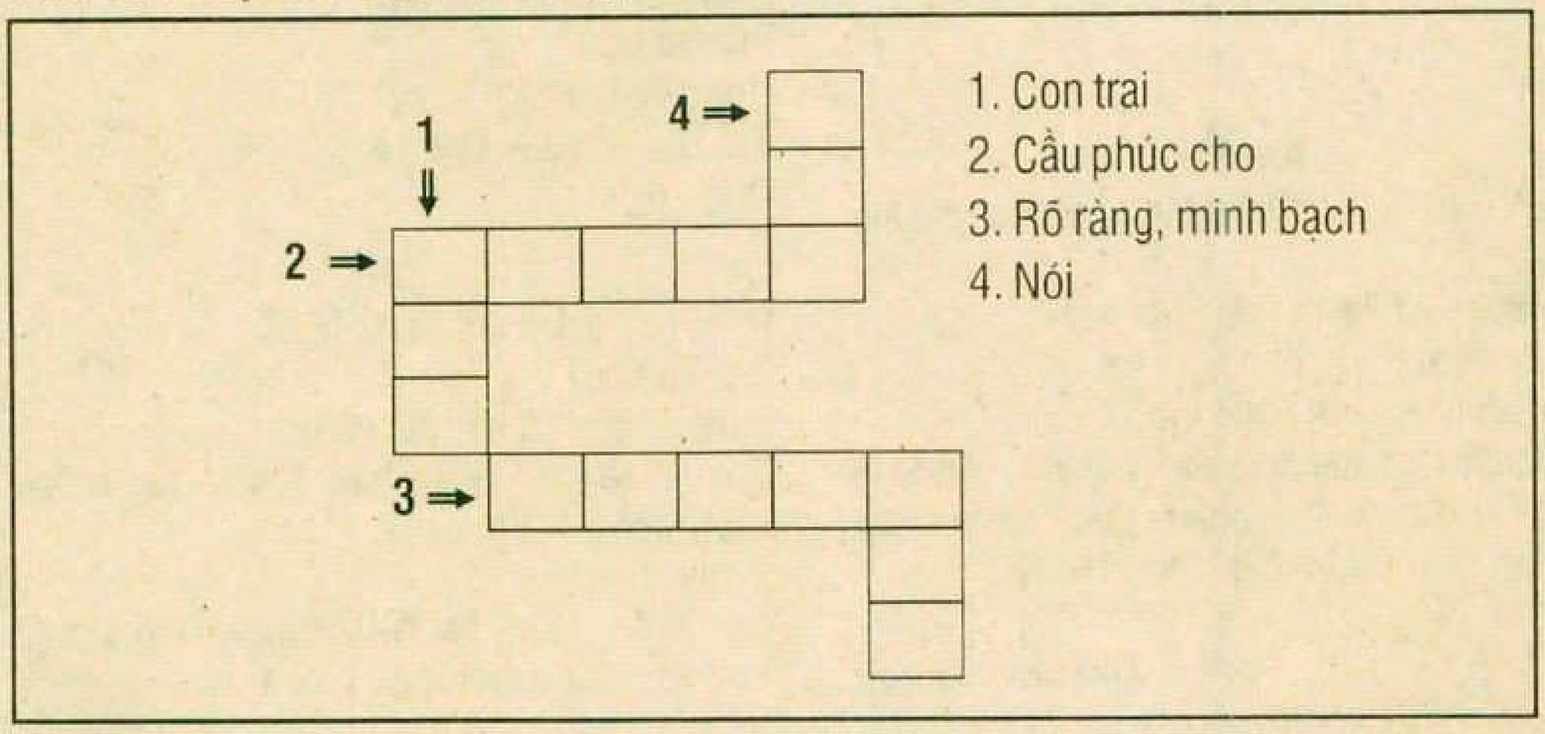
Trần Thị Hương Giang
(45 Vũ Ngọc Phan, Đống Đa, Hà Nội)

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

have a bone to pick with sb [idm]: *have sth to argue or quarrel about with sb:* có vấn đề phải chất vấn hoặc tranh luận với ai
as good/ill luck would have it [idm]: *fortunately/unfortunately:* may/ không may
gramps [Colloq.]: *grandfather:* ông nội
fat-head [Sl.]: *a stupid person:* người đần độn, ngu đần
hit the Jackpot [Colloq.]: *make a lot of money unexpectedly:* kiếm được nhiều tiền một cách không ngờ: trúng "quả"
look a gift horse in the mouth [idm]: *(usu with negatives) refuse or criticize sth that is given to one for nothing:* từ chối hoặc chỉ trích cái mà người ta cho không

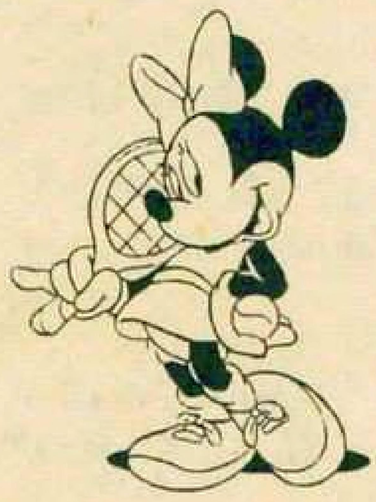
Ô chữ

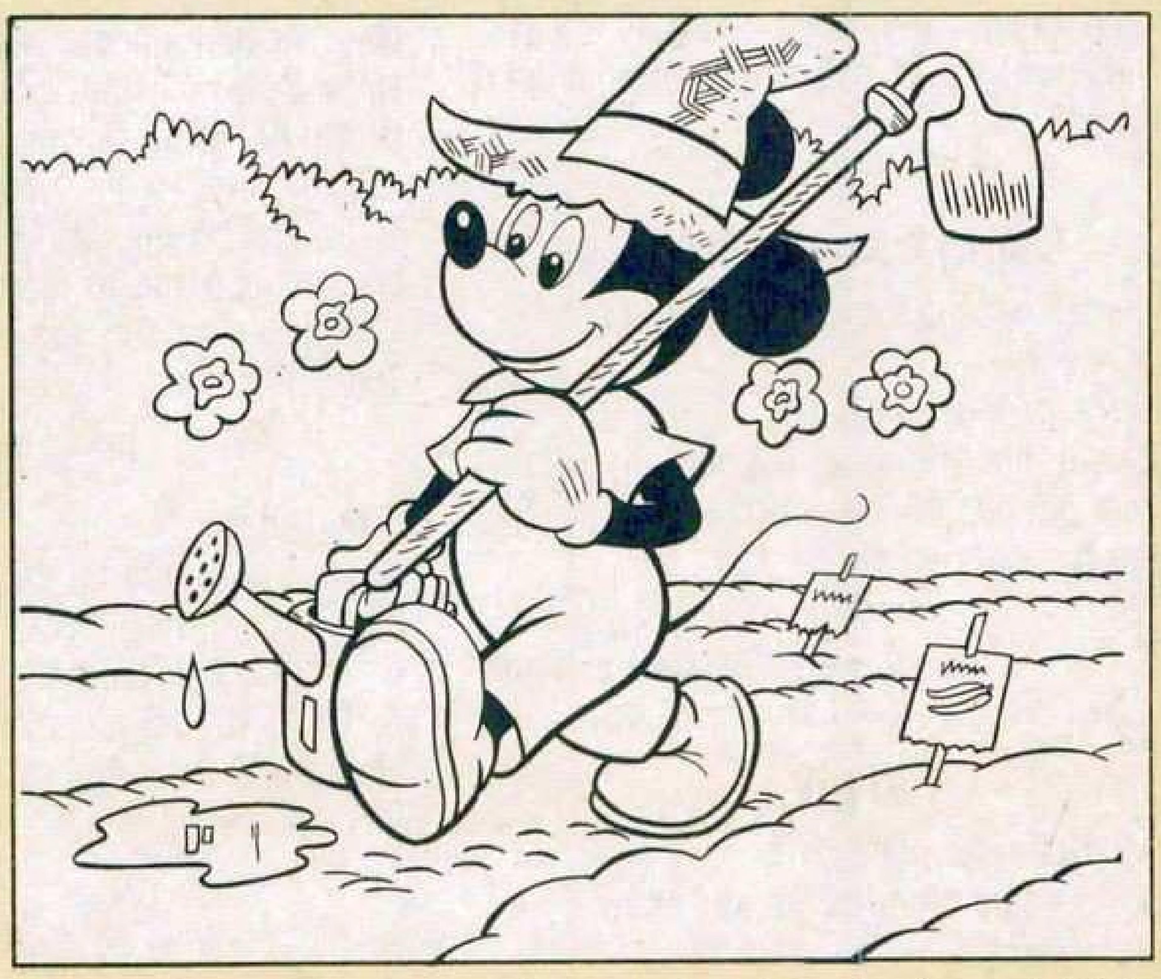
Các em hãy tìm các từ tiếng Anh và điền vào ô chữ sau:



Tranh tô màu

- Đến nhà Minnie giúp cô ấy làm vườn một lát. Nếu không...





Các em hãy tô màu theo ý thích

https://tieulun.hopto.org

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 100

Phát hành ngày 14-12-1998

Khi các cửa hiệu bắt đầu rực rỡ những cây thông lấp lánh cùng hình ảnh Ông già Nô-en áo đỏ râu trắng hiền hậu, thì cũng là lúc các bạn của chúng ta: Vịt Donald, Chuột Mickey... nơi thành phố Duckburg thanh bình rộn rịp chuẩn bị đón Giáng sinh - Còn chúng ta, những bạn đọc **Donald và bạn hữu** thì chuẩn bị... "khoái chí" cười xem các câu chuyện mùa Giáng sinh về họ...

✓ Làm ăn mùa Giáng sinh

Quầy bán thông của Đội Chuột chũi mở ra làm cửa hiệu hàng Giáng sinh McDuck ế trơ mắt dẫn đến một cuộc thương lượng: bác Scrooge sẽ bán hàng dưới bảng hiệu của Đội Chuột chũi và sau đó sẽ cung cấp cho đội một ngôi nhà mới làm câu lạc bộ - còn các chú bé đội viên thì đốn thông. Than ơi, Đội Chuột chũi tính toán làm sao bằng "trùm sò" Scrooge chứ!...

✓ Bay lên sao chổi

Mickey xây một cái nhà chòi hình phi thuyền không gian làm quà Giáng sinh tặng Morty và Ferdy. Goofy trông thấy liền cho rằng Mickey bịp anh ta để đi du hành vũ trụ một mình! Thế cho nên, dù đã được Mickey dặn dò giữ bí mật, nhưng vừa rời khỏi nhà Mickey được mấy bước Goofy đã "bô bô" kể lể hết trơn! Ngay sau đó, có hai người lạ mặt tìm tới nhà chú chuột, đánh thuốc mê và bắt cóc Mickey...

✓ Thư gửi Ông già Nô-en (phần một)

Huey, Dewey và Louie viết thư xin Ông già Nô-en tặng chúng món quà hình mẫu chàng Sam kỳ diệu biết bay như trong bộ phim chúng đã xem tới sáu lần! Nhưng lũ trẻ xịu mặt phát hiện ra ông chú Donald của chúng đã quên đem thư gửi. Donald đành phải "lập công chuộc tội": tự đem thư lên Bắc cực (xứ sở của Ông già Nô-en). Chuyến đi khởi đầu bằng việc liều mạng lái máy bay chuyển thư của Vịt Donald...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

https://tieulun.hopto.org